

# E4 - As the River Flows, Shinako Returns Home

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Kanto Fine Arts

**SIGN** Students Wanted

**[00:28] Shakui**

Time's up.

**[00:29] Shakui**

We'll continue after noon.

**[00:31] Shakui**

Remember that finishing your piece on time is important, too.

**[00:36] A**

Want to go to the cafeteria?

**[00:38] B**

Let's go buy some buns.

**[00:39] C**

Wait for me.

**[01:01] Hayakawa**

That kid...

**[01:03] Takishita**

What's up, Hayakawa-kun?

**[01:06] Hayakawa**

Oh, Takishita.

**[01:09] Takishita**

Are you not feeling well?

**[01:12] Hayakawa**

It's not fair.

**[01:13] Hayakawa**

It's not even fair.

**[01:16] Hayakawa**

People are using tools  
I don't even recognize.

**[01:20] Hayakawa**

Some of them are going

straight for the brushes.

**[01:23] Hayakawa**

Aren't we supposed to be  
doing pencil sketches?

**[01:26] Takishita**

Oh, you're worried about technique stuff.

**[01:29] Takishita**

You'll bomb the entrance exams  
if you try to get too fancy,

**[01:34] ---**

but everyone's got a trick or two.

**[01:36] Hayakawa**

Really?

**[01:41] Hayakawa**

This is nothing like the  
fine arts club at school.

**[01:45] Hayakawa**

All the current students  
are really good, too.

**[01:48] Hayakawa**

I guess I should have  
started from the first year.

**[01:53] Takishita**

If skill is the only thing you want,

**[01:55] ---**

anyone can get there in a year  
if they just work at it.

**[02:00] Takishita**

Everyone's desperate to  
get good in the beginning.

**[02:04] Takishita**

And then, once you get decent,  
it gets kind of boring.

**[02:11] Takishita**

You feel like you're drawing  
the same thing everyone else is.

**[02:28] Hayakawa**

I'm home.

**[02:34] Shinako**

Welcome home.

**[02:35] Hayakawa**

Shinako? Why are you here?

**[02:38] Shinako**

My family sent me some veggies from home,

**[02:40] ---**

so I wanted to share some.

**[02:44] Shinako**

But you said you hadn't had dinner, so...

**[02:48] Hayakawa**

Sweet! Good thing I didn't eat out.

**[02:51] Shinako**

Just a second. I'll reheat it.

**[02:54] Hayakawa**

I'll help.

**[03:00] Shinako**

Huh?

**[03:02] Shinako**

Rou-kun, you've gotten taller.

**[03:06] Hayakawa**

I'm a growing boy.

**[03:09] Shinako**

Yuu-kun was 170 centimeters.

**[03:13] Shinako**

You're going to be taller than him soon.

**SIGN** Sing "Yesterday" for Me

**[03:32] Hayakawa**

Thanks for dinner.

**[03:38] Hayakawa**

By the way, how's my dad?

**[03:40] Shinako**

I think he went to bed already.

**[03:43] Shinako**

I heard you come home late  
all the time these days.

**[03:47] Hayakawa**

Well...

**[03:49] Shinako**

He told me what you're  
going to cram school for.

**[03:54] Hayakawa**

Damn it, Dad...

**[03:56] Shinako**

What's wrong with that?

**[03:58] Shinako**

Why would you hide it?

**[04:01] Hayakawa**

I mean, I don't want to come  
across as a try-hard.

**[04:05] Shinako**

You're so weird.

**[04:07] Shinako**

It sounds rough, though.

**[04:10] Shinako**

Art schools are all so competitive.

**[04:13] Hayakawa**

I guess.

**[04:19] Hayakawa**

*Why do I draw?*

**[04:22] Hayakawa**

*When I was in second grade,*

**[04:24] ---**

*a landscape painting I made won a  
prize in a prefectural competition.*

**SIGN** Gold Hayakawa Rou

**[04:30] Hayakawa**

*Ever since then, I was always known as*

**[04:34] ---**

*"the kid who can draw" at school.*

**[04:39] (Flashback) Shinako**

*You're so good at drawing, Rou-kun.*

**[04:42] (Flashback) Shinako**

*Even though Yuu-kun's not so good.*

**[04:50] Hayakawa**

*Drawing was the one thing  
I could do better than my brother.*

**[05:02] Hayakawa**

*My brother was promising, but sickly.*

**[05:08] Hayakawa**

*He was always the center of attention.*

**[05:13] Hayakawa**

*As long as I was drawing...*

**[05:24] Hayakawa**

*As long as I was drawing,*

**[05:27] ---**

*people acknowledged me, even though  
I was always in my brother's shadow.*

**[05:37] Shinako**

*Are you going to your parents'  
home for the Bon break?*

**[05:40] Hayakawa**

*No, I have to take courses.*

**[05:43] Shinako**

*Ah.*

**[05:44] Shinako**

*I think I'll go home.*

**[05:47] Hayakawa**

*Yeah? I see.*

**[05:54] Shinako**

*What's up?*

**[05:56] Hayakawa**

*No, it's nothing.*

**[05:59] Hayakawa**

It's just that you sounded like  
Yuu-kun when you said that.

**[06:09] Shinako**

I guess that makes sense.  
You're brothers, after all.

**[06:16] Hayakawa**

Shinako...

**[06:19] Hayakawa**

Are you never going to get over my brother?

**[06:26] Shinako**

Rou-kun...

**[06:29] Hayakawa**

I don't want to see you tied  
down to a dead guy forever.

**[06:36] Hayakawa**

But I'd hate it even more if you  
looked toward some other guy.

**[06:42] Hayakawa**

I'm not a replica of my brother.

**[06:47] Hayakawa**

I get that I can't replace him,

**[06:49] ---**

and that I'll never be seen as an original.

**[06:54] Shinako**

Rou-kun...

**[06:55] Hayakawa**

All I can do right now is work  
hard the only way I know how,

**[06:59] ---**

until you approve of me.

**[07:04] Hayakawa**

So...

**[07:07] ---**

Just watch me.

**[07:17] Shinako**

I think you're just imagining things.

**[07:22] Shinako**

We've known each other since we were kids.

**[07:25] Shinako**

That makes it seem like we know  
each other better than we do.

**[07:31] Shinako**

I can only see you as something  
like a kid brother.

**[07:36] Hayakawa**

That doesn't matter!

**[07:39] Shinako**

It does matter.

**[07:43] Hayakawa**

What about you, then?

**[07:49] Hayakawa**

You weren't just imagining things about my brother?

**[07:52] Hayakawa**

Can you be sure you weren't confusing sympathy for love?!

**[07:58] Shinako**

I can.

**[08:10] Shinako**

It isn't as though I hadn't thought of that.

**[08:15] Shinako**

It's not like you to talk like that.

**[08:27] Haru**

Hello.

**[08:28] Haru**

Milk Hall here.

**[08:29] Izawa**

Hey, thanks.

**[08:31] Amamiya**

Y'know, you should wear your apron here next time.

**[08:35] Haru**

No way. That's embarrassing.

**[08:37] Haru**

The costume wasn't even my idea.

**[08:40] Haru**

It's the owner's.

**[08:42] Amamiya**

Really?

**[08:44] Haru**

When I was interviewing for the job, she was like...

**[08:47] (Flashback) Kyouko**

Could you wear a maid outfit?

**[08:49] Haru**

Seriously.

**[08:51] Izawa**

Yeah, she does have a bit of a girly side.

**[08:56] Haru**

Oh?

**[08:57] Haru**

You sound like you know her well.

**[09:00] A**

He was her classmate in high school.

**[09:04] A**

She shot him down at  
the graduation ceremony,

**[09:07] ---**

and he still hasn't gotten over her.

**[09:09] ---**

Really?!

**[09:10] Izawa**

You didn't need to bring that up!

**[09:12] Rou**

Excuse me.

**[09:14] ---**

Don't tell Kyouko we talked about this!

**[09:19] Haru**

Thanks for your patronage.

**[09:25] Amamiya**

Did you need something?

**[09:28] Rou**

I brought my registration form  
for the summer courses.

**[09:31] Amamiya**

Oh, okay.

**[09:32] Amamiya**

Work hard.

**[09:34] ---**

I will.

**[10:19] Rou**

What the hell?

**[10:21] Rikuo**

That's my question.

**[10:23] Rikuo**

What do you want, young man?

**[10:25] Rou**

I'm a customer. Treat me like one.

**[10:28] Rou**

It's not like I'm here to see you.

**[10:31] Rou**

This convenience store happens to  
be on the way to my cram school.

**[10:35] Rikuo**

You don't get a summer break, huh?

Sucks to be you, high schooler.

**[10:40] Rou**

That's right.

**[10:42] Rou**

I don't want to end up like you.

**[10:48] Rou**

Say that again!

**[10:49] Rikuo**

It's the truth, isn't it?

**[10:51] Haru**

'Sup, Rikuo?

**[10:59] Rikuo**

What, do you know each other?

**[11:01] Haru**

It's more like...

**[11:03] Haru**

He's a customer at Milk Hall.

**[11:06] Haru**

Well, not quite a customer yet...

**[11:08] Rikuo**

Thanks for the coffee the other day.

**[11:10] Haru**

No need for thanks.

**[11:12] Haru**

Just come to my shop someday soon.

**[11:13] Rikuo**

That'll be 110 yen.

**[11:15] Rou**

Huh?

**[11:17] Rikuo**

Hurry up and pay.

**[11:18] Rou**

Is that really how you talk to a customer?

**[11:22] Rou**

Here.

**[11:23] Haru**

Rikuo, when do you get off work?

**[11:26] Haru**

Walk me home.

**[11:27] Rikuo**

You say that like you expect it.

**[11:30] Rikuo**

Why should I have to walk you home?

**[11:32] Haru**

That's harsh!

**[11:34] Haru**

Are you telling a young girl to walk home on her own at midnight?

**[11:38] Rikuo**

You always go home by yourself.

**[11:40] Haru**

But you walk Shinako-sensei home!

**[11:43] Haru**

Walk me home, too!

**[11:47] Rou**

What? Is *that* the relationship you have with each other?

**[11:52] Rou**

Seriously? You have a backup?

**[11:55] Rou**

I'm going to rat you out to Shinako.

**[11:57] Rikuo**

N-No!

**[11:59] Rikuo**

This thing's nothing like that!

**[12:00] Haru**

Hey, what do you mean, "this thing"?

**[12:03] Haru**

Wait, so *you're* Rikuo's rival?

**[12:07] Rou**

What?! We're not rivals!

**[12:11] Kinoshita**

Uozumi...

**[12:15] Kinoshita**

Dude, quit wasting time.

**[12:20] Kinoshita**

Get over here and help me out!

**[12:23] Rikuo**

Sorry!

**[12:34] Rou**

Huh...

**[12:35] Rou**

You went to Toizumi High School, too?

**[12:38] Haru**

I dropped out, though.

**[12:43] Rou**

Why?

**[12:45] Haru**

I just got tired of it.

**[12:53] Rou**

What was that about?

**[12:56] Haru**

I mean, Shinako-sensei's so popular.

**[13:00] Haru**

What's the difference between her and this poor Haru-chan here?

**[13:04] Haru**

This may need a serious investigation.

**[13:10] Rou**

Not that she has any interest in me.

**[13:13] Haru**

Really?

**[13:19] Rou**

As much as I hate it...

**[13:30] Haru**

Hang in there.

**[13:31] Haru**

For my sake, too.

**[13:34] Rou**

What do you even see in that guy?

**[13:38] Haru**

I dunno.

**[13:41] Haru**

I can make it from here.

**[13:43] Haru**

Thanks for walking me home.

**[13:45] Rou**

Uh, hey...

**[13:52] Rou**

A-A crow...

**[13:54] Haru**

His name's Kansuke.

**[13:56] Haru**

See you!

**[14:04] Rou**

Wh-What a weirdo.

**SIGN** Sing "Yesterday" for Me

**[14:31] Rou**

I'm home.

**[14:34] Rou**

Dad.

**[14:36] Rou**

*Right...*

**[14:38] ---**

*He was going back home today.*

**[14:41] Rou**

*Which means Shinako is, too.*

**[14:49] Shinako**

*Rou-kun,*

**[14:51] Shinako**

*Please reheat the curry in the fridge.*

**[14:55] Shinako**

*And please cook for yourself instead  
of eating out all the time.*

**[14:58] Shinako**

*From Shinako.*

**[15:00] Rou**

I'm so lucky.

**[15:01] Rou**

Shinako's the best.

**[15:05] Rou**

Chow time.

**[15:12] Rou**

Yum.

**[15:17] Rou**

*She hasn't come to my place since then.*

**[15:21] Rou**

*I guess she'll be back after  
Bon as if nothing happened.*

**[15:27] Rou**

*Shinako knows my personality well.*

**[15:31] Rou**

*That makes it awkward for me  
to say "sorry" or "thank you."*

**[15:36] Rou**

*I'm still such a brat.*

**[15:48] (Flashback) Rou**

Shinako!

**[15:50] (Flashback) Rou**

The music's playing.

**[15:51] (Flashback) Rou**

It's going to start soon.

**[15:53] (Flashback) Shinako**

But Yuu-kun is...

**[15:56] (Flashback) Rou**

You promised we'd go to  
the festival together.

**[16:02] (Flashback) Shinako**

Yes, but...

**[16:05] (Flashback) Rou**

Forget it!

**[16:08] (Flashback) Shinako**

Wait, Rou-kun!

**[16:15] (Flashback) Shinako**

Rou-kun!

**[16:20] Rou**

*I thought Shinako found work in Tokyo...*

**[16:23] Rou**

*rather, that she left Kanazawa...*

**[16:27] Rou**

*because she was trying to forget my brother.*

**[16:36] Rou**

*But I was wrong.*

**[16:39] Rou**

*She was trying to look away from  
the reality of life in Kanazawa*

**[16:45] ---**

*without my brother around.*

**[16:56] Shinako**

What's in the box?

**[17:00] Dad**

I'm thinking of renting  
this house out next year.

**[17:05] Dad**

It looks like Rou and I will be in  
Tokyo for the foreseeable future.

**SIGN** Mathematics I

**[17:17] Dad**

They're Yuu's belongings.

**[17:25] Dad**

I figure you and I both need  
something to help us move on.

**[17:32] Dad**

I think it's all right to forget now.

**[17:36] Dad**

We can come back like this  
once in a while to remember him.

**[17:41] Dad**

That's good enough.

**[17:55] Shinako**

Scribbles...

**[18:06] Rou**

*She wants to escape the reality  
of my brother's death.*

**[18:10] Rou**

*She doesn't want to forget my brother.*

**[18:15] Rou**

*I think that's why Shinako  
went home to Kanazawa.*

**[18:24] Rou**

*In the end, it's something  
Shinako has to deal with herself.*

**SIGN** Idiot

**[19:05] Rou**

*I can't become my brother.*

**SIGN** Idiot

**[20:11] Rou**

So what?

**[20:15] Rou**

I can't give up just because

she rejected me once.

**[20:31] Takishita**

Setting skill aside...

**[20:34] Takishita**

I think your art's interesting.

**[20:37] Takishita**

Why do you want to go to art school?

**[20:45] Rou**

I don't have anything else going for me.

**[20:47] Takishita**

Same.

**[20:50] Takishita**

I'm thinking of making "good at drawing"

**[20:54] ---**

my identity goal in college.

**[20:57] Takishita**

Honestly, I don't think art is something you learn from others.

**[21:02] Takishita**

If a skillful drawing based on proper knowledge is a "good drawing,"

**[21:06] ---**

my only option is to keep drawing, whether it's good or dull.

**[21:12] Takishita**

I like drawing, after all.

**[21:15] Takishita**

You do too, don't you, Hayakawa-kun?

**[21:20] Rou**

Stop with the "-kun."

**[21:23] Rou**

We're in the same grade.

**[21:32] Rou**

*Anxiety and indecision...*

**[21:35] Rou**

*Now that I'm serious, I feel like I'm finally at the beginning of my life.*

**[21:40] Rou**

Yeah, right.

---

Revision #1

Created 2024-02-09 02:44:38 UTC by whimsee

Updated 2024-02-09 02:44:38 UTC by whimsee